

La terminología como disciplina: definición, funciones y aplicaciones



DRA. ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ

GRUPO EPA

OBJETIVOS

2

- **OBJETIVO GENERAL**

- Definir la terminología como campo de conocimiento, sus funciones y aplicaciones.

- **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- 1.- Comprender el concepto de terminología como disciplina en el marco de la lingüística actual.
- 2.- Definir la terminología como materia interdisciplinar y transdisciplinar.
- 3.- Conocer los orígenes de la terminología para entender los actuales planteamientos de esta disciplina.
- 4.- Conocer las funciones y aplicaciones actuales de la terminología para los distintos colectivos profesionales, especialmente en relación con los traductores.

CONTENIDOS

3

- 1. Introducción
- 2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina
 - 2.1. Orígenes de la terminología
 - 2.2. Perspectivas teóricas de la terminología
 - 2.2.1. Teoría General de la Terminología (TGT)
 - 2.2.2. Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
- 3. Funciones y aplicaciones de la terminología
- 4. Terminología y colectivos profesionales
- 5. Conclusiones
- 6. Bibliografía

1. Introducción

4

Desarrollo de la ciencia y la tecnología



Importancia de la terminología

- **Características** de la sociedad actual (Cabré 1999)
 - la especialización
 - la universalización
 - el plurilingüismo
 - la información

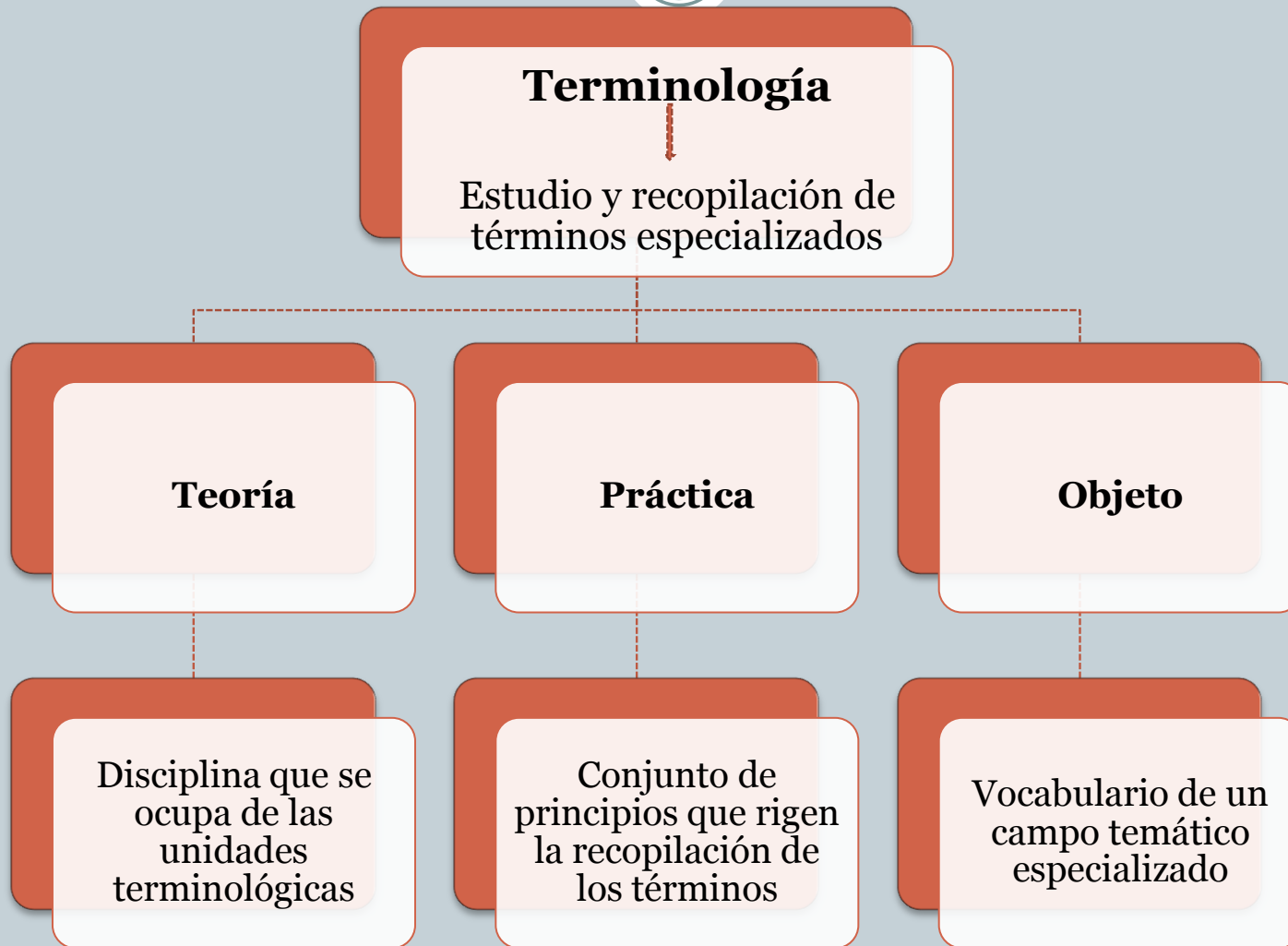
1. Introducción

5

- *Nuevas necesidades lingüísticas* (Cabré 1999):
 - 1. Desarrollo de la ciencia y la técnica provoca la aparición de **conceptos nuevos** que requieren **nuevas denominaciones**.
 - 2. Crecimiento de las **relaciones internacionales** -políticas, culturales y económicas- y **necesidad de comunicación** entre países.
 - 3. Aparición de nuevos mercados de **intercambio científico, técnico, cultural y comercial**. Problema del **multilingüismo** y necesidad de **normalización**.
 - 4. Desarrollo de la **información**, con lo que surge la necesidad de crear bases de datos de actualización continuada y fácil acceso.
 - 5. Desarrollo de los **medios de comunicación de masas** permite una **difusión** generalizada de la **terminología**.
 - 6. **Intervención** de los **gobiernos en materia lingüística** provoca la inclusión de la terminología en los planes de **normalización** de las lenguas y la creación de **organismos oficiales** para gestionarla.

2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

6



2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

7

Terminología

- Disciplina autónoma y autosuficiente

Terminología

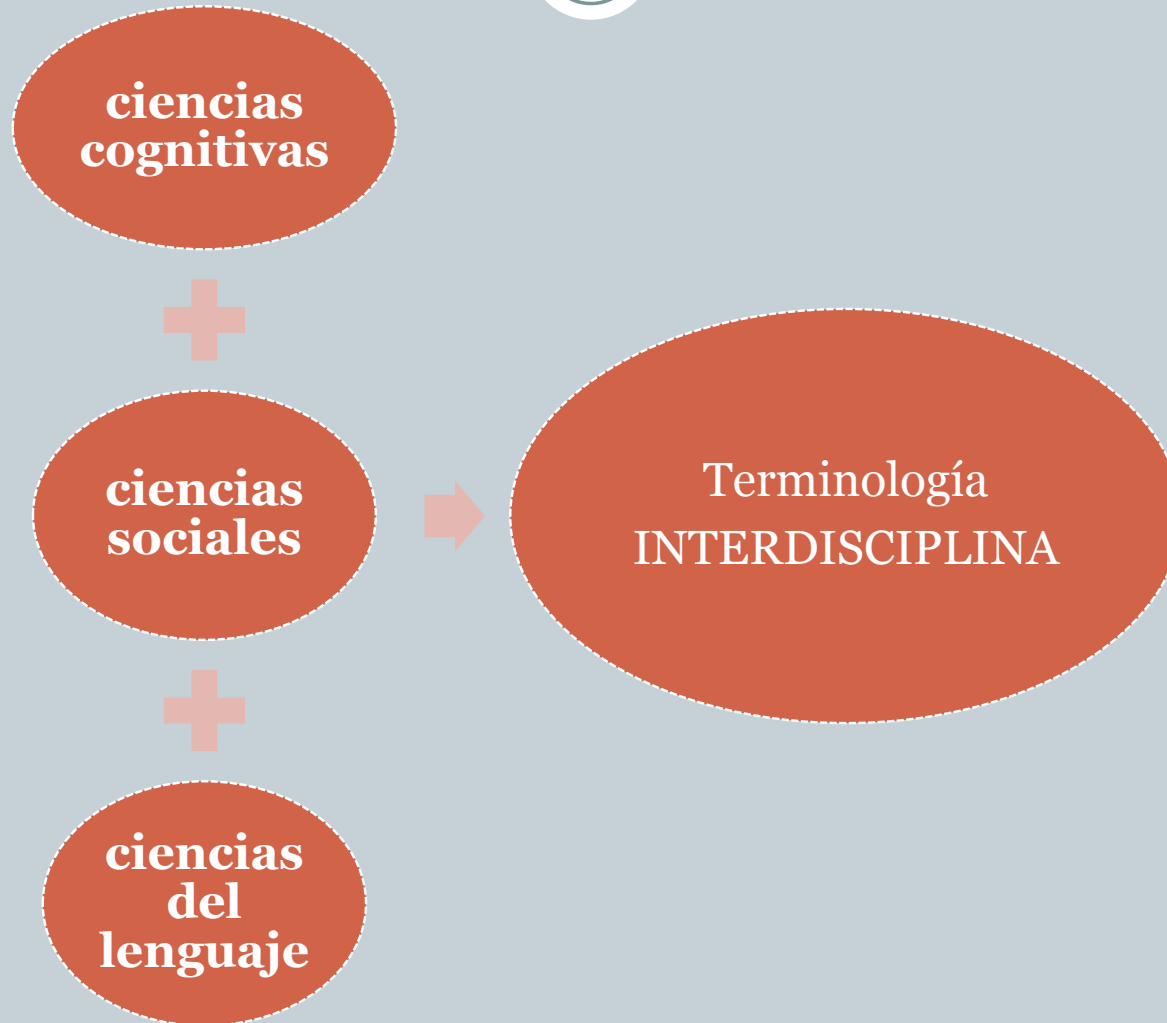
- Parte de una disciplina

Terminología

- Materia de carácter interdisciplinar

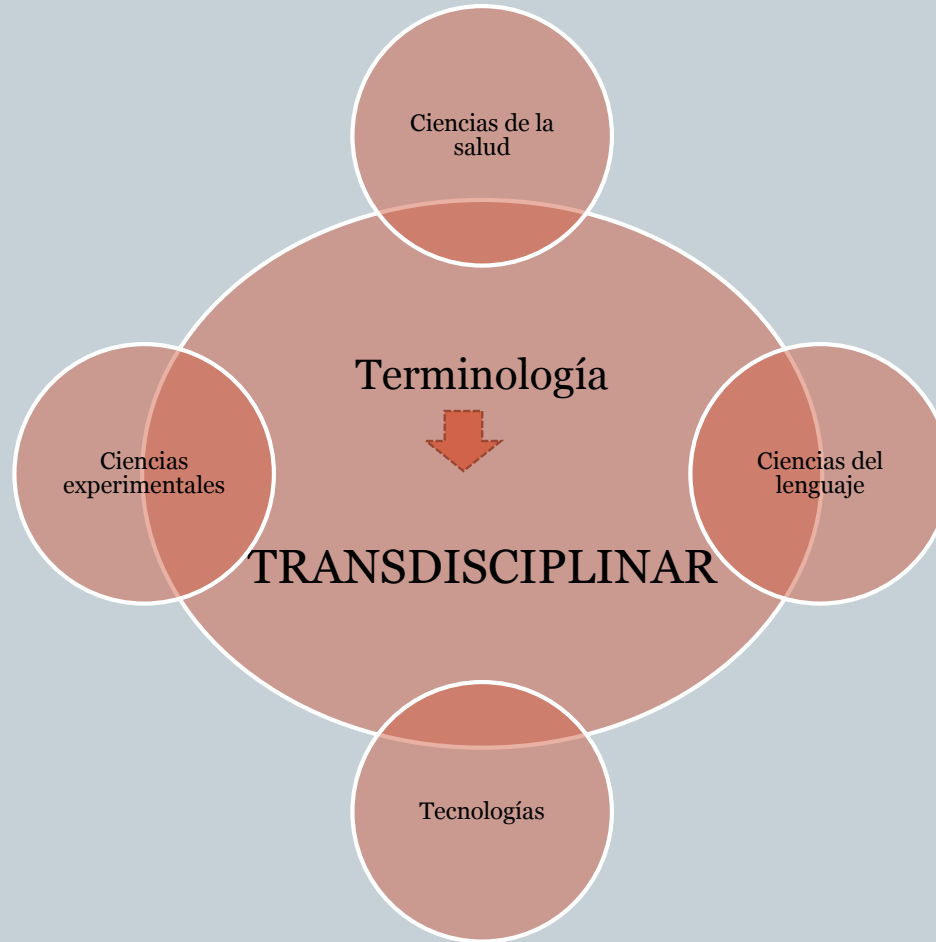
2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

8



2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

9



2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

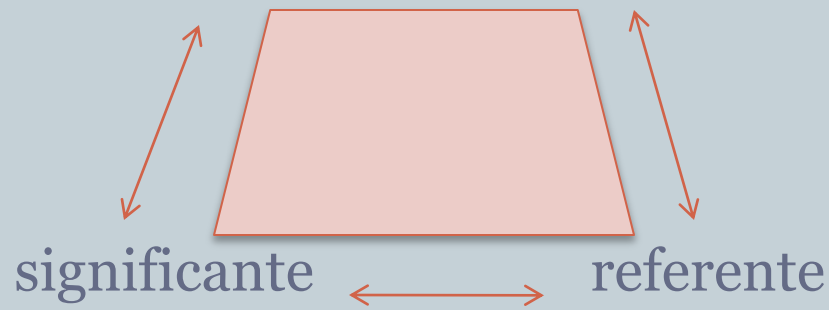
10

Terminología: objeto de estudio



TÉRMINO o UNIDAD TERMINOLÓGICA

significado ↔ concepto



2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

11

- Unidades terminológicas (UT), objeto multidisciplinar y multidimensional (Cabré 1999)

Unidades cognitivas

Representantes del conocimiento especializado de un área temática

Unidades lingüísticas

Conjunto de unidades pertenecientes al lenguaje natural

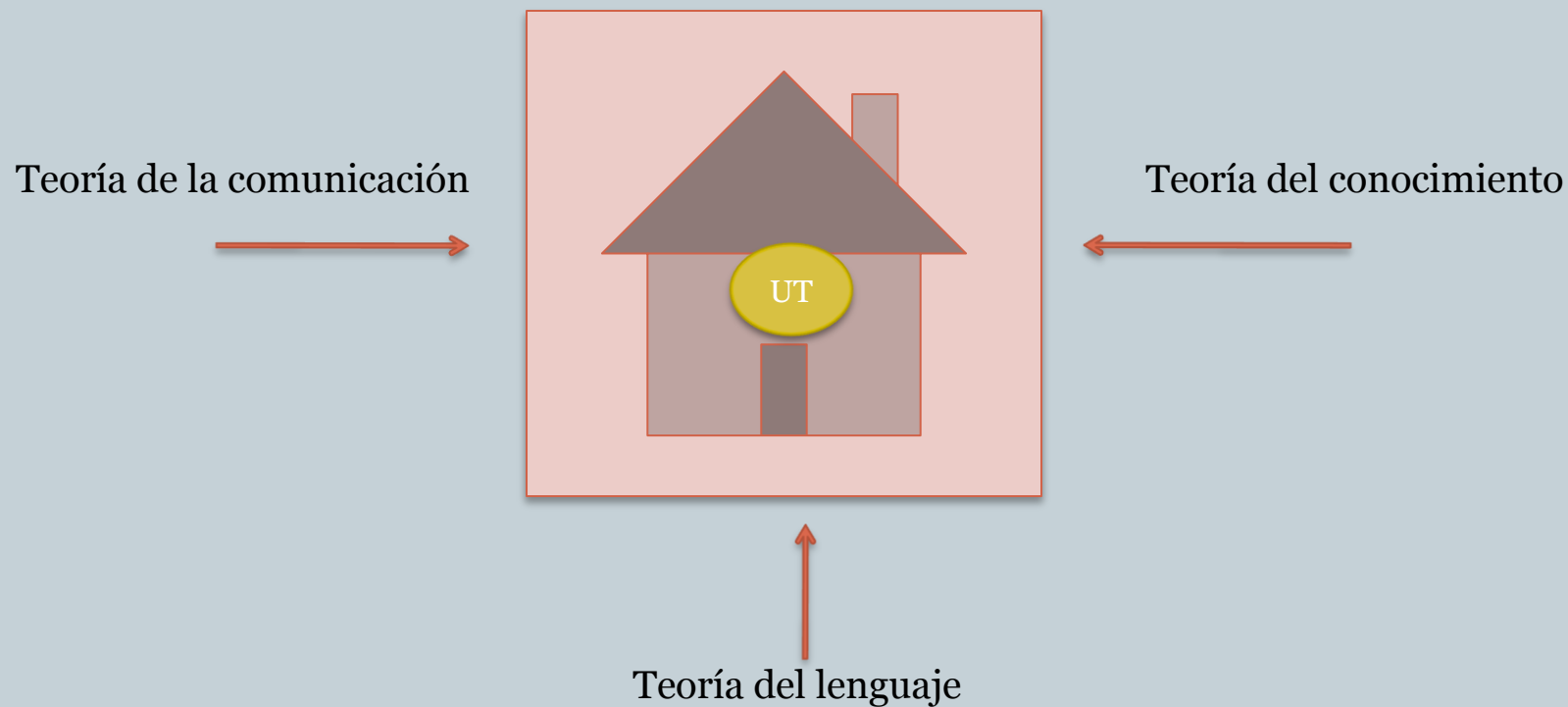
Unidades comunicativas

Vehículos de comunicación profesional natural

2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

12

- Modelo multiacceso: la **teoría de las puertas** (Cabré, 2002)



2. Terminología como interdisciplina y transdisciplina

13

- **Modelo multiacceso: interior, llaves y recorrido.**

- Realidad-categorización-concepto-expresión-unidades.

Expresión-estructura lingüística (formal, semántica y funcional)-unidades de forma y contenido.

- Situación-tipología-finalidades-selección de estrategias-unidades lingüísticas y no lingüísticas.

Terminología: Teoría lingüística de base cognitiva y propósito comunicativo

2.2. Las teorías de la terminología

14

- Teoría General de la Terminología (TGT)
- Teoría comunicativa de la terminología (TCT)

2.2.1. Teoría General de la Terminología

- **Máximo representante:** E. Wüster
- **Objetivo:**
 - Controlar y armonizar los vocabularios terminológicos con el fin de que la comunicación especializada se realice de forma fluida y sin ambigüedades (naturaleza prescriptiva y normalizadora).
 - Consolidar la organización internacional de la terminología por el Comité Técnico de la Terminología (TC37) en ISO.

2.2.1. Teoría General de la Terminología

16

TGT


- Objeto de estudio: término.
- Punto de partida: el concepto, independiente de denominación
- Prescinde de la gramática y la pragmática.
- Términos son unidades monosémicas y monorreferenciales.
- Formación consciente y consensuada (norma prescriptiva)
- Normalización internacional

CRÍTICAS

- Objeto de estudio: unidad léxica.
- Punto de partida: significante y significado.
- Incluye la gramática y la pragmática
- Términos presentan variación formal y conceptual
- Formación según la evolución natural de la lengua.
- Estudio de las lenguas particulares.

2.2.2. Teoría comunicativa de la terminología

17

- Surgen otras propuestas teóricas y metodológicas: *Teoría comunicativa de la terminología* (TCT) (Cabré, 1999).
- Supuestos:
 - Objeto de estudio: términos ‘in vivo’ .
 - UT: ‘puerta’ del conocimiento especializado.
 - Terminología  ‘teoría de los términos’

Teoría Comunicativa de la Terminología: Importancia del estudio de los términos en el texto.

El volumen normal de la **líquida** en un individuo (**adulto**) equivale a un 8% del peso corporal, es decir, entre 4 y 6 litros.

Dicha cantidad puede disminuir (**en un 50%**) como consecuencia de **la pérdida de líquidos** o tras un estado prolongado de sudoración o sed, o aumentar, como en los individuos que viven a alturas elevadas o durante el embarazo.

La **líquida** está constituida por una **plasma**, el **agua** que es una **solución** de **electrolitos** y otras **proteínas** y las **glucosas**, **aminoácidos** y **vitaminas**.

La proporción de **agua** por **litro** de **líquida** se denomina **agua libre** y su valor normal oscila entre 41 y 48%. La **líquida** desempeña las siguientes **funciones**:

1. Suministra a las **células** los **nutrientes** y el **agua** que necesitan para su crecimiento, reparación y demás actividades vitales.
2. Transporta, para su eliminación, el **agua** y los **nutrientes** del **organismo** .
3. Transporta, para ser utilizadas en otras partes del **organismo** , las **proteínas** y **glucosas** elaboradas por ciertas **células** .
4. Ayuda a mantener y regular la **temperatura** y distribuye el calor almacenado allá donde se necesite.
5. Los **anticuerpos** , los **hormonas** y sustancias protectoras que contiene y transporta la **sangre** , defienden al **organismo** contra las **infecciones** y **toxinas** .

(texto extraído de curso "Introducción a la Terminología", Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra)

El volumen normal de la **sangre** en un individuo (**normovolemia**) equivale a un 8% del peso corporal, es decir, entre 4 y 6 litros.

Dicha cantidad puede disminuir (**hipovolemia**) como consecuencia de **hemorragias** o tras un estado prolongado de sudoración o sed, o aumentar, como en los individuos que viven a alturas elevadas o durante el embarazo.

La **sangre** está constituida por una **fracción líquida**, el **plasma sanguíneo** que es una **disolución acuosa** de **proteínas** y otras **sustancias** y las **células sanguíneas**, **eritrocitos** (glóbulos rojos), **leucocitos** (glóbulos blancos) y **trombocitos** (plaquetas).

La proporción de **eritrocitos** por **unidad** de **volumen** de **sangre** se denomina **hematocrito** y su valor normal oscila entre 41 y 48%. La **sangre** desempeña las siguientes **funciones**:

1. **Suministra** a las células los **nutrientes** y el **oxígeno** que necesitan para su crecimiento, reparación y demás actividades vitales.

2. **Transporta**, para su eliminación, el **dióxido de carbono** y los **productos de desecho** del **metabolismo celular**.

3. **Transporta**, para ser utilizadas en otras partes del **organismo**, las **hormonas** (**mensajeros químicos**) y **enzimas** (**biocatalizadores**) elaboradas por ciertas **células**.

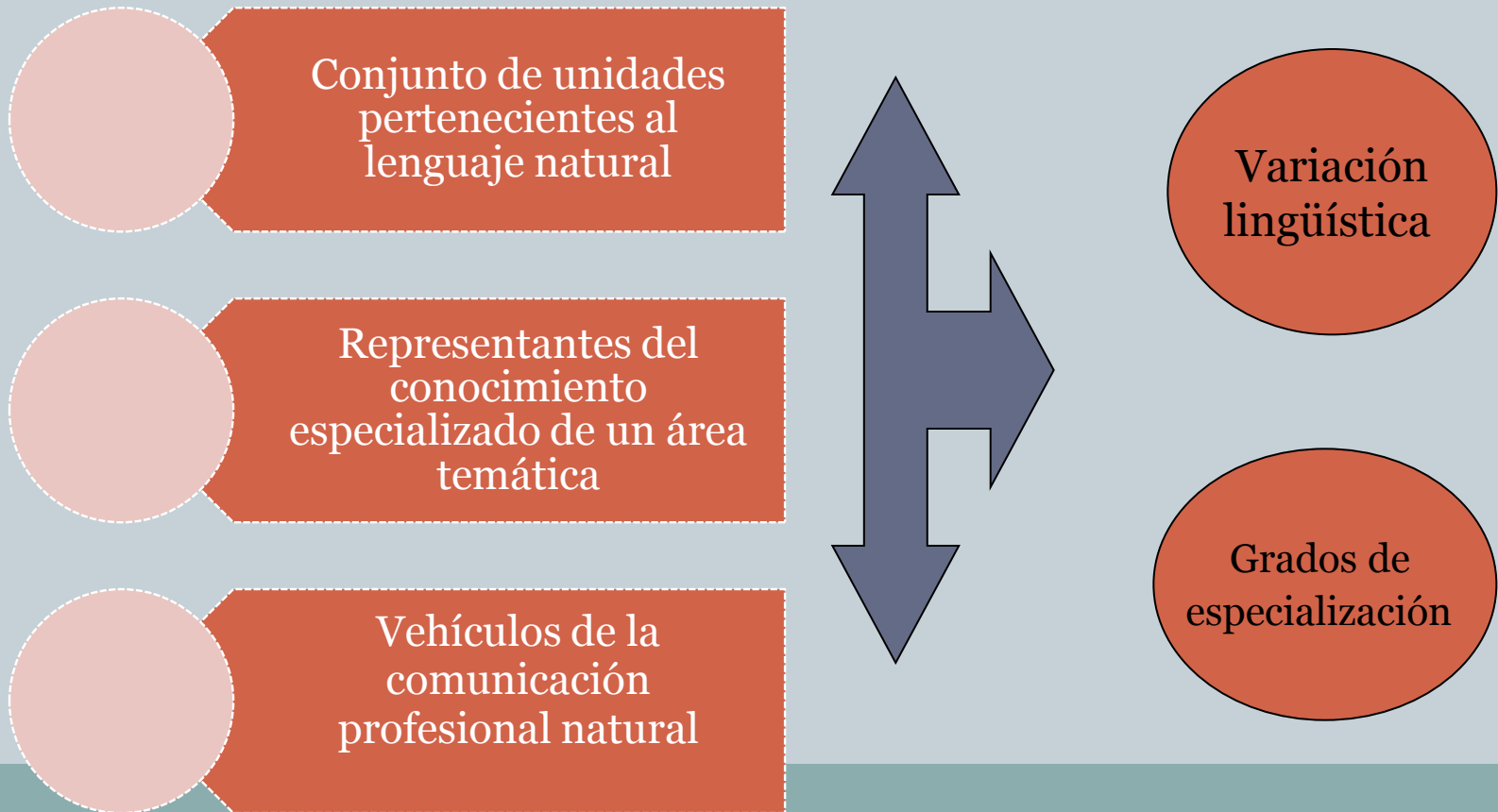
4. **Ayuda** a mantener y regular la temperatura corporal y distribuye el calor almacenado allá donde se necesite.

5. Los **glóbulos blancos**, los **anticuerpos** y **sustancias** protectoras que contiene y transporta la **sangre**, defienden al **organismo** contra las **infecciones** y **lesiones**.

2.2.2. Teoría comunicativa de la terminología

20

- Cabré (1999; 2000; 2001) plantea una nueva teoría de base lingüística



2.2.2. Teoría comunicativa de la terminología

- Dos posiciones ante la relación entre términos y palabras:
 - a) la de aquellos que sostienen que *término y palabra*, aún pertenecientes al componente léxico, son **unidades diferentes**.
 - b) los que piensan que, aunque con características específicas, los *términos y las palabras* son el **mismo tipo de unidad**.

2.2.2. Teoría comunicativa de la terminología

- Las **palabras** y los **términos** forman parte del mismo sistema léxico.
- En la competencia léxica del hablante no existen ni palabras ni términos, sino **unidades léxicas** con **rasgos semánticos** que **activan** en función de su uso en un contexto y situación adecuados (**condiciones pragmáticas**).

● EJEMPLO 1:

- El **ácido desoxirribonucleico**, frecuentemente abreviado como **ADN** (y también **DNA**, del inglés *DeoxyriboNucleic Acid*), es un tipo de **ácido nucleico**, una **macromolécula** que forma parte de todas las **células**. Contiene la información **genética** usada en el **desarrollo** y el funcionamiento de los **organismos vivos** conocidos y de algunos **virus**, siendo el responsable de su transmisión **hereditaria**.

● EJEMPLO 2

CELLULAR ELIXIR

Acción revolucionaria sobre el ADN de la piel.
Rompiendo barreras en la lucha contra el tiempo.

Inteligencia científica
El Centro de Investigación de Lancaster en Mónaco ha desarrollado una fórmula única, que por primera vez protege y refuerza el proceso natural de reparación del ADN de la piel.

Resultados demostrados a través de pruebas in-vitro: Protección del ADN + 300%
aumentó del proceso de reparación del ADN hasta un 400%.

Sabiduría mediterránea
3 gotas, 2 veces al día, 365 días al año, debajo de su tratamiento habitual, sea cual sea su edad y tipo de piel... Experimente la propuesta más innovadora en belleza facial reforzada con el exclusivo complejo RFF de Lancaster, enriquecido con romero del Mediterráneo.

Resultados impresionantes*

- Inmediatamente, la piel está más suave: 89% más radiante: 85%.
- A los 28 días, las arrugas disminuyen: 79%.
- Los niveles de expresión de melanina: 82%.
- La elasticidad y firmeza de la piel aumentan: 84%.

*Testado entre 100 mujeres. Porcentaje de mujeres satisfechas.

NUEVO

LANCASTER
MONACO

El secreto de la belleza mediterránea



2.2.2. Teoría comunicativa de la terminología

24

- Dificultad para establecer los límites entre término y palabra debido a:
 - Trásvase de unidades léxicas de la LG a los LE (terminologización). Ej.: *window/ventana* o *mouse/ratón*
 - Trásvase de los LE a la LG (desterminologización). Ej.: *informática, procesador de textos, telecomunicaciones, tecnología digital, clonación, cromosoma, gen* o *genoma*
 - Trásvase de LE a LE. Ej.: *virus (microbiología/ tecnología de la información)* o *morfología (biología/ lingüística)*.

3. Funciones y aplicaciones de la terminología

25

FUNCIONES DE LA TERMINOLOGÍA

```
graph TD; A[FUNCIONES DE LA TERMINOLOGÍA] --- B[FUNCIÓN COGNITIVA  
(representación del conocimiento especializado)]; A --- C[FUNCIÓN COMUNICATIVA  
(transferencia de conocimiento especializado)];
```

FUNCIÓN COGNITIVA
(representación del conocimiento especializado)

FUNCIÓN COMUNICATIVA
(transferencia de conocimiento especializado)

4. La terminología y los colectivos profesionales

2

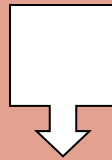


4. La terminología y los colectivos profesionales

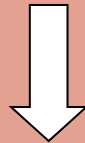
5. CONCLUSIONES

28

- 1. Importancia de la terminología como campo de conocimiento actual.
- 2. Terminología: materia interdisciplinar y transdisciplinar
- 3. Objeto de estudio: léxico especializado de áreas de especialidad
- 4. Diversidad de funciones y aplicaciones según perfiles de necesidades



Necesidades terminológicas del traductor



Identificar los problemas terminológicos, consultar y evaluar las fuentes de información y documentación.

Bibliografía

29

Bibliografía básica

- ARNTZ, R.; PITCH, H. (1995): *Introducción a la Terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.
- CABRÉ, M. T. (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antàrtida-Empúries.
- CABRÉ, M. T. (1999): *La terminología. Representación y comunicació*n. Barcelona: IULA.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. (2006): La terminología: definición, funciones y aplicaciones. En: <http://www.liceus.es>

Bibliografía complementaria

- (1996) *Terminómetro*, 2. [Número especial sobre la Terminología en España](#). París: IULA/Unión Latina.
- BRUMME, J. (1998): *La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*. Barcelona: IULA.
- BRUMME, J. (2001): *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia*. Barcelona: IULA. Vervuert: Iberoamericana.
- CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (2001) (eds.): *La terminología científico-técnica*. Barcelona: IULA, págs. 27-36.
- CABRÉ, M.T. (dir.) (1996) *Terminología: selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona.
- GUERRERO RAMOS, G.; PEREZ LAGOS, F. (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La Ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- REY, A. (1979): *La terminologie: noms et notions*. París: Presses Universitaires de France.
- REY, A. (1995): *Essays on Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, págs. 11-22
- RONDEAU, G. (1983): *Introduction à la terminologie*. Chicoutini: Gaëtan Morin.
- SAGER, J.-C.; DUNGWORTH, D.; MCDONALD, P. (1980). *English Special Language. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- TEMMERMAN, R. (2001): "Sociocognitive Terminology Theory". En CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (2002): *Terminología y cognición*. Barcelona: IULA
- WÜSTER, E. (1998): *Introducción a la Teoría general terminológica y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: IULA.